

Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Выпуск 32. 2015.

Сочетание стилистических приемов в приведенных примерах убеждает, таким образом, в умении С.Жермен создавать рельефные, поэтические образы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Godard R. Itinéraires du roman contemporain / R. Godard. – Armand Colin, 2006. – 288 p.
2. Molinié G. La stylistique / G Molinié. – Paris, 1993.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Germain S. Chanson des mal-aimants / S. Germain. – Paris: Gallimard, 2005.

**THE SYNCRETISM OF MEANS OF EXPRESSIVENESS
IN THE PROSE OF S.GERMAIN**

(on the example of the novel «Chanson des mal-aimants»)

I.G. Novikova

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev,
Krasnoyarsk

The syncretism in S.Germain style presents a mixture of different expressive means for creating an artistic image in the novel. In heroine's dreams and visions the authors tends to use developed metaphors including anaphoric repetitions, antitheses, symbols, synesthesia, affective epithets, oxymorons and other stylistic devices.

Key words: *syncretism, vision, metaphor, antithese, symbol, synesthesia, epithets, oxymoron.*

Об авторе:

НОВИКОВА Юлия Григорьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева, *e-mail:* novikova@kspu.ru.

УДК 811.161.1'37

**ГЛАГОЛЬНОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ НА ОСНОВЕ
АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕСТАНДАРТНОЙ
ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА**

Е.В. Прокутина

Тобольский индустриальный институт
(филиал Тюменского государственного нефтегазового университета),
Тобольск

В статье рассматривается один из основных и продуктивных способов глагольного словообразования в нестандартной лексике современного русского языка на основе английских заимствований – морфологический способ.

Ключевые слова: *заимствование, нестандартная лексика, морфологическое словообразование, аффиксация.*

Глобализация современного общества влияет на все сферы жизни, в том числе и на изменения языковой культуры личности и общества в целом. Внешним проявлением языковой глобализации служит огромное распространение английского языка, прежде всего за счет роста сети интернет, где большая часть информации фиксируется и передается именно на этом языке.

Попадая в русский язык, английские слова достаточно быстро ассимилируются и адаптируются к его системе, особенно в разговорной лексике. Заимствованные англицизмы не остаются в статично неизменном виде, а начинают активно образовывать новые слова. В настоящее время в современном русском языке, как отмечается многими лингвистами, происходит так называемый «деривативный взрыв» – активизации различных словообразовательных моделей, на основе которых образуются новые слова. Так, Е.А. Земская утверждает, что типичной чертой современного русского языка является «расцвет неузуального словообразования, распространяющегося не только в языке художественной литературы и разговорной речи (что было свойственно прошлым эпохам), но и в языке газет, любых средств массовой информации, устной публичной речи» [Земская 1996: 138].

В современной лингвистике под термином «адаптация» понимается процесс приспособления иноязычного слова к системе заимствующего языка, т.е. процесс изменения англоязычного слова под влиянием языковой системы русского языка в ходе его графического, фонетического, семантического или словообразовательного освоения.

Словообразовательная адаптация представляет собой перенос способов и моделей словообразования из языка-источника в заимствующий язык и последующее морфологическое и семантическое приспособление иноязычного слова к новым условиям его функционирования или изменение морфологической и семантической структуры уже существующих в языке слов под влиянием аналогичных процессов в языке-источнике.

Необходимо отметить особую роль реализации заимствованного слова именно в словообразовательной сфере языка-реципиента, так как появление производных у заимствованных слов, образование словообразовательных цепочек или гнезд на базе заимствований подкрепляет и лексико-семантическую ассимиляцию иноязычной лексики. Еще академик В.В. Виноградов, говоря о важности изучения законов словообразования, отмечал, что «в области словообразования особенно наглядно выступают внутренние законы развития языка. Образование новых слов происходит по тем моделям, по тем словообразовательным типам, которые уже установились в языке или вновь возникают в связи с выделением новых основ и исследованием новых аффиксальных элементов, в связи с развитием и усовершенствованием системы словообразования» [Виноградов 1975: 167]. Так, заимствованное слово, участвующее в образовании новых слов по типам и моделям заимствующего языка, подчиняется внутренним законам данного языка. Продолжая оставаться иноязычным по происхождению, оно в опре-

деленной мере теряет иноязычную окраску тогда, когда в результате словообразовательного акта реализуется в дериватах-производных, содержащих в своей структуре аффиксальные элементы языка-преемника. Таким образом, заимствованное слово в русской словообразовательной системе приобретает независимость от языка-источника и словотворческие способности его проявляются наравне с исконной лексикой.

Одним из способов заимствования англицизмов в нестандартной лексике современного русского языка является словопроизводство, занимающее, согласно нашему исследованию, второе место по количественному показателю (25%).

Основным способом образования, как для узуальной лексики, так и нестандартной, является морфологический способ – образование новых слов от существующих в языке основ при помощи словообразовательных морфем. Согласно нашему исследованию, самая большая часть новых слов образована именно морфологическим способом словопроизводства.

Образование слов происходит на базе заимствованной основы (слова) с помощью присоединения словообразовательных аффиксов русского языка по известному образцу (модели), по аналогии. Значение нового слова складывается из значения производящей основы – заимствованного англицизма – и сочетающегося с ней аффикса.

Способы словообразования различаются в соответствии с опорой на словообразовательные средства, при помощи которых образуются производные слова. В морфологическом словообразовании различают такие способы, как аффиксальный, безаффиксный и смешанные способы словообразования.

Самым продуктивным способом словообразования, как показал анализ языкового материала, является аффиксация – создание новых слов путем присоединения к основе слова тех или иных словообразовательных элементов – аффиксов.

По частеречной принадлежности производных слов, аффиксальное словопроизводство чаще имеет место всего при заимствовании глаголов – 58% (82 ед.), реже таким способом заимствуются имена существительные – 27% (38 ед.) и прилагательные – 15% (21 ед.).

Рассмотрим образование глаголов в нестандартной лексике современного русского языка на базе английских заимствований.

Суффиксальный способ является наиболее продуктивным из всех разновидностей аффиксации. Наиболее частотными при образовании глаголов являются суффиксы: *-и-(ть)*, *-а/-я-(ть)*, *-ану/-ну-(ть)*, *-ова-(ть)*.

Наибольшее число глаголов образовано от заимствованной основы при помощи суффикса *-и-(ть)* – 43% (35 л.е.). Регулярный и продуктивный словообразовательный суффикс образует чаще всего переходные глаголы с общим значением действия, имеющее различное отношение к тому, что названо мотивирующим словом. Например, от англ. *boot* (перезагружать компьютер) → *бутить*, от англ. *gift* (подарок) → *гифтить*, от англ. *deny*

(отрицать, отказывать) → *денаить*, от англ. *friend* (друг) → *френдить*, от англ. *happy birthday* (счастливый день рождения) → *хэпибёздить*, от англ. *pickup* (знакомится с кем-л., завести знакомство) → *пикапить* и др.

По данным нашей картотеки, при помощи суффикса **-а-/-я-(ть)** образуется 27% глаголов (21 л.е.). Этот словообразовательный суффикс является регулярным, но непродуктивным, образует как переходные, так и непереходные глаголы несовершенного вида с общим значением действия. Так, от основы английской лексемы в русском языке образуются следующие глаголы: от англ. *clean* (чистить) → *клинать*, от англ. *come* (приходить) → *камать*, от англ. *like* (нравиться) → *лайкать*, от англ. *job* (работа) → *джобать*, от англ. *talk* (разговор, беседа) → *токать* и др.

Менее частотным при образовании глаголов в нестандартной лексике является суффикс **-ану-/-ну-(ть)** – 20% (16 л.е.). Суффикс **-ану-/-ну-(ть)** является регулярной и достаточно продуктивной в разговорной речи формообразовательной единицей, образующей глаголы со значением «однократно, а также резко, неожиданно или интенсивно совершить действие». Глаголы с данным суффиксом сопровождаются отчетливо выраженной экспрессией. Чаще всего они обозначают действие и состояние отрицательной направленности. Например, от англ. *kill* (убить) → *кильнуть / килануть*, *take* (делать) → *мейкануть*, от англ. *send* (отправить) → *сендануть*, от англ. *VIP* (особо важная персона) → *випануть*, от англ. *PR* (связи с общественностью) → *пиарнуть* и др.

Глаголы, образованные при помощи суффикса **-ова-(ть)** – 12% (10 л.е.), выражают общее значение действия, которое имеет отношение к тому, что названо мотивирующим словом: от англ. *gift* (подарок) → *гифтовать*, от англ. *lose* (терять, проигрывать) → *лузовать*, от англ. *zip* (архиватор *zip*) → *зиповать* (использовать архиватор *zip*), от англ. *shopping* (поход по магазинам) → *шопинговать*, от англ. *friend* (друг) → *френдовать*, от англ. *crazy* (псих, сумасшедший) → *крэзовать* и др. Все глаголы с суффиксом **-ова/-ева** мотивированы либо существительными, либо прилагательным.

Девушки тонко чувствуют запах денег. Поэтому будь готов оставить на баре немалые наличные – прайсовать ее ты будешь долго (Ночной клуб «21 век».nc21vek.by.ru).

Поскольку я давно читаю ЖЖ, то буду френдовать тех, кто мне давно симпатичен (Политика френдования.rozandtiv.livejournal.com). *До того, как лично президент Ющенко не стал, извините, «попсовать» Цуркана и его коллег, никто ни о Цуркане, ни о коллегах не слышал* (federal.org.ua/.../komu-nuzhen-donetskii-separatizm).

Випы (vip) на вертолете собираются увипать на Курилы, так что у меня появляется уникальная возможность випануть с ними (diesel-cool.webm.ru/raznoe/news). *Выходит – и тут не упустили возможности пиарнуть персонажей...* (Движение БХ – «Единство» по-березниковски. berforum.ru).

Префиксальный способ словообразования в нестандартной лексике рус-

ского языка, по частеречной принадлежности, также наиболее характерен для глаголов. Префиксы, уточняя и дополняя семантику слова, к которому присоединяются, выполняют модифицирующую функцию. При этом не происходит изменение лексико-грамматической принадлежности деривата по сравнению с базовым словом.

В словообразовательных процессах участвуют как исконные, так и заимствованные префиксы, которые главным образом являются префиксами греческого и латинского происхождения, например: *анти-, де-, ко-, микро-, пре-, про-, ре-, супер-, экс-*. Данные префиксы являются интернациональными, что подтверждает факт их наличия во многих языках. Однако для нестандартной лексики образование слов при помощи иноязычных приставок, имеющих в общенародном русском языке высокую продуктивность, нехарактерно.

По результатам анализа, в нестандартной лексике, основанной на базе заимствованных англицизмов, наиболее частотными глагольными префиксами являются: *за-, по-, на-, о-/об-, от-, при-* и др. Например, *за-*: *завиповать* (от англ. *VIP* (особо важная персона) – вести себя важно, стать важным), *закисать* (от англ. *kiss* – целовать), *запиарить* (от англ. *PR* – связи с общественностью), *заюзать* (от англ. *use* – использовать, употреблять), *замылить* (от англ. *e-mail* (электронная почта) – отправить по электронной почте), *зафрендить* (от англ. *friend* (друг) – добавить человека в друзья на каком-либо социальном ресурсе), *заонлайнить* (от англ. *on-line* (в состоянии подключения) – подключиться к сети, находиться в состоянии подключения), *заджобать* (от англ. *job* (работа) – заработать), *засмайлить* (от англ. *smile* (улыбка) – поставить смайлик в конце сообщения), *заголливудить* (от англ. *Hollywood* – весело проводить время, отдыхать);

по-: *поаскать* (от англ. *ask* – спрашивать, просить), *поспикать* (от англ. *speak* – разговаривать, говорить), *початиться* (от англ. *chat* – болтать), *покрейзить* (от англ. *crazy* (сумасшедший) – шумно, бурно выражать свои эмоции), *пошопить* (от англ. *shop* (магазин) – пойти в магазин), *погамить* (от англ. *game* (игра) – играть в компьютерную игру), *пофлудить* (от англ. *flood* (поток, наводнение) – писать большое количество одинаковых сообщений, порождать бессмысленные потоки информации);

на-: *наэсэмэсить* (от англ. *SMS* (служба коротких сообщений) – отправлять сообщение), *налузерничать* (от англ. *loser* (неудачник) – проиграть), *набрендить* (от англ. *brand* (торговая марка) – вывести на рынок несколько брендов), *нашопинговать* (от англ. *shopping* (поход по магазинам) – купить что-либо), *нагламурить* (от англ. *glamour* (блеск, очарование) – придать блеск, очарование), *намэйлить* (от англ. *mail* – отправить электронной почтой);

о-/об-: *опонсачить*, *опонсечь* (от англ. *popular* – начать работать в стиле поп-музыки, приблизиться к стилю поп-музыки; стать популярным), *олейбачить* (от англ. *label* (ярлык, этикетка) – приклеить ярлык), *огламурить* (от

англ. *glamour*– придать блеск, очарование), *обутить* (от англ. *boot* (загружать) – сделать дискету загружаемой).

Если я Вас не зафрендил в ответ, то, скорее всего, я просто достиг ограничения по количеству френдов (zhukoffsky.livejournal.com). Боюсь заголливудить в Витебске (www.rover-club.by).

Полистал модные журналы, отправился шопинговать. Нашоппинговал белые штаны... (phantomik.livejournal.com).

Вернуть ему [фильму «Тихий Дон»] национальное своеобразие наследник Сергея Бондарчука Федор вряд ли стремился, понимая утопичность этой задачи, – функция его, скорее всего, сводилась к тому, чтобы привести материал в соответствие с современным телевизионным форматом, несколько дополнить и отлакировать, «огламурировать» с помощью нынешних компьютерных технологий (www.kommersant.ru).

Как видно из приведенных выше примеров, все производные слова с заимствованной основой-англицизмом обладают яркой эмоционально-оценочной окраской с различными оттенками сниженности. Как справедливо отмечает В.В. Химик, механизм формирования всех подсистем нестандартной лексики в целом одинаков: «то же последовательное снижение, то же тяготение к неожиданной образности, негативной оценке, к языковой игре и эпатажу как действие творческого приема отстранения» [Химик 2000: 41]. Экспрессивность образующихся лексем достигается за счет прибавления к заимствованной основе русских аффиксов соответствующих частей речи, прежде всего это специфические разговорно-просторечные, стилистически маркированные, способствующие стилистическому снижению производных слов форманты.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии // Избранные труды: исследования по русской грамматике / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1975. – С.166-220.
2. Земская Е.А. Активные вопросы словопроизводства // Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / Е.А. Земская. – М.: Яз. рус. культуры, 1996. – С. 90-141.
3. Химик В.В. Поэтика низкого, или просторечие как культурный феномен / В.В. Химик. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2000. – 272 с.

WORD-BUILDING OF VERBS BASED ON ENGLISH LOANS IN THE NON-STANDARD VOCABULARY OF THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

E.V. Prokutina

Tobolsk Industrial Institute

(branch of Tyumen State Oil and Gas University), Tobolsk

The article deals with one of the main and productive ways of word-building of verbs in the non-standard vocabulary of the modern Russian language based on English loan words – a morphological method.

Key words: *borrowing, non-standard vocabulary, morphological word-building,*

affixation.

Об авторе:

ПРОКУТИНА Елена Васильевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры естественнонаучных и гуманитарных дисциплин Тобольского индустриального института (филиал Тюменского государственного нефтегазового университета), *e-mail*: e-prokutina@mail.ru.

УДК 415.2:43-07

**ТЕКСТЕМЫ, СОДЕРЖАЩИЕ КОНСТИТУЕНТ РАЗ,
В СТРУКТУРЕ ОТНОШЕНИЙ ОДНОВРЕМЕННОСТИ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
И ВАРИАНТЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Е. Н. Радченко

Брянский государственный университет им. акад. Г.И.Петровского,
Брянск

В статье рассматриваются вопросы, связанные с функциональными особенностями лексических единиц при реализации аспектуально-таксисных отношений одновременности. Материалы и выводы могут быть использованы в практике преподавания русского и немецкого языков.

Ключевые слова: *функциональная грамматика, функционально-семантическое поле, таксис, одновременность.*

Идея этноуникальности каждого языка была и остается одной из популярных в научном сообществе. Результаты подобных исследований подчеркивают неоспоримость того факта, что «каждый язык концептуализирует и оформляет действительность в соответствии с собственной системой единиц и отношений, в соответствии с собственной структурой» [Авдеев 2005: 6], причем, любое лингвистическое моделирование мира национально окрашено (см. [Лебедева 2005: 79]), так как «нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю – к человеку, к конкретной языковой личности» [Караулов 1987: 7].

Наше внимание привлёк вопрос об общих и различных чертах в русском и немецком языках, касающихся функционирования и роли отдельных лексических конститuentов в структуре функционально-семантического поля (ФСП) таксиса. Структуру функционально-семантического поля таксиса для русского языка подробно описал в своих трудах А. В. Бондарко как компактный (с четко выделяемыми центрами) подтип с полицентрической структурой, центральными компонентами которого являются, в том числе, и определенные лексические элементы (см. [Бондарко 1984, 1987]).

Лексические элементы/маркеры играют важную роль в дифференциации характеристик основных языковых моделей, структурирующих аспектуаль-